

**ANIMAL HEALTH REQUIREMENTS FOR HORSE MEAT ETC. TO BE
EXPORTED TO JAPAN FROM POLAND/
WYMOGI W ZAKRESIE ZDROWIA ZWIERZĄT DLA KONINY ITP.
PRZEZNACZONEJ NA EKSPORT DO JAPONII Z POLSKI**

Animal health requirements for horse meat etc. to be exported to Japan from Poland are as follows./
Wymogi w zakresie zdrowia dla koniny itp. przeznaczonych na eksport do Japonii z Polski są następujące.

(Definitions)/(Definicje)

For the purpose of these Animal Health Requirements, the definitions of the following words are as below./
Dla celów wymogów w zakresie zdrowia zwierząt, definicje poniższych słów są następujące.

“Horse meat etc.”/ *”Konina itp.”*

Meat and viscera of horse and their products/ *Mięso i wnętrzności końskie oraz ich produkty.*

“Approved facilities”/ *”Zatwierdzone zakłady”*

Slaughterhouses, cutting plants, processing facilities and storage facilities for exported horse meat etc. which are approved by the Competent Authority of Poland/ *Rzeźnie, zakłady rozbioru, zakłady przetwórstwa i magazyny eksportowanej koniny itp. zatwierdzone przez właściwe władze Polski.*

“Competent Authority of Japan”/ *”Właściwe władze Japonii”*

Animal Health Division, Food Safety and Consumer Affairs Bureau, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, Government of Japan/ *Wydział Zdrowia Zwierząt, Biuro ds. Bezpieczeństwa Żywności i Konsumentów, Ministerstwo Rolnictwa, Leśnictwa i Rybołówstwa, Rząd Japonii*

“Competent Authority of Poland”/ *”Właściwe władze Polski”*

Veterinary Inspection authorities, Chief Veterinary Officer, Ministry of Agriculture and Rural Development, Government of Poland/ *organy Inspekcji Weterynaryjnej, Główny Lekarz Weterynarii, Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi, Rząd Polski*

(Requirements)/(Wymogi)

- 1 The exported horse meat etc. must be derived from horses which originate from the premises where no cases of Glanders and other notifiable infectious equine diseases in Poland were reported for at least 6 months before the transport to slaughterhouses./ *Eksportowana konina itp. musi być pozyskana z koni, które pochodzą z gospodarstw, na których przez co najmniej 6 miesięcy przed transportem do rzeźni nie zgłoszono przypadków nosaczyny ani innych podlegających zgłoszeniu chorób zakaźnych koni w Polsce.*
- 2 The horses for production of exported horse meat etc. must originate from the premises of origin in which there has been no outbreak of anthrax during 20 days prior to the transport to slaughterhouses and no vaccination against anthrax has been carried out during 14 days prior to the transport to slaughterhouses./ *Konie przeznaczone do produkcji eksportowanej koniny itp. muszą pochodzić z gospodarstw, na których w ciągu 20 dni przed transportem do rzeźni nie wystąpiło ognisko wąglikowe i na których w ciągu 14 dni przed transportem do rzeźni nie prowadzono szczepienia przeciwko wąglikowi.*
- 3 The horse used to produce the exported horse meat etc. must be confirmed free from any horse infectious diseases as a consequence of ante- and post-mortem inspections conducted by official

inspectors of the Competent Authority of Poland./ *Konia wykorzystywanego do produkcji eksportowanej koniny itp. należy, w wyniku badań przed- i poubojowych przeprowadzonych przez urzędowych inspektorów właściwych władz Polski, uznać za wolnego od wszelkich chorób zakaźnych koni.*

4 The Competent Authority of Poland must notify the Competent Authority of Japan of the name, address and registration number of the Approved facilities in advance./ *Właściwe władze Polski muszą z góry przekazać właściwym władzom Japonii nazwę, adres i numer rejestracji Zatwierdzonych zakładów.*

5 The exported horse meat etc. must be handled and stored in a manner to prevent contamination with pathogens of any animal infectious disease prior to shipment to Japan./ *Przed wysyłką do Japonii eksportowaną koninę itp. należy traktować i przechowywać w sposób zapobiegający zanieczyszczeniu patogenami jakiegokolwiek zakaźnej choroby zwierząt.*

6 The exported horse meat etc. must be packed in safe and hygienic materials and the packed meat etc. must be contained in clean container boxes./ *Eksportowaną koninę itp. należy zapakować w bezpieczne i higieniczne materiały, a zapakowane mięso itp. należy umieszczać w czystych skrzyniach.*

7 The exported horse meat etc. must be transported directly to Japan./ *Eksportowaną koninę itp. należy transportować bezpośrednio do Japonii.*

Or/lub

When the exported horse meat etc. must be transported to Japan through the third countries, the hermetic containers must be sealed by the Competent Authority of Poland with the seal which can be obviously differentiated from that of third country./ *Gdy eksportowana konina itp. musi być transportowana do Japonii poprzez kraje trzecie, właściwe władze Polski muszą zaplombować hermetyczne kontenery za pomocą plomby, którą można wyraźnie odróżnić od plomby kraju trzeciego.*

8 The Competent Authority of Poland is responsible for issuing a health certificate for the exported horse meat etc., which certifies the conditions stated below:/ *Właściwe władze Polski odpowiedzialne są za wystawienie świadectwa zdrowia dla eksportowanej koniny itp., które potwierdza warunki podane poniżej:*

- (1) 1, 2, 3, 5 and 6 of the requirements;/ *1, 2, 3, 5 i 6 wymogów;*
- (2) Country of origin;/ *Kraj pochodzenia;*
- (3) Name, address and identification number of the approved facilities;/ *Nazwa, adres i numer identyfikacji zatwierdzonych zakładów;*
- (4) Date of slaughter, cutting and processing;/ *Data uboju, rozbioru i przetworzenia;*
- (5) Name of the port of shipment;/ *Nazwa portu wysyłki;*
- (6) Date and place of issuance of the health certificate, and name and title of the signer./ *Data i miejsce wystawienia świadectwa zdrowia oraz nazwa i tytuł podpisującego.*
- (7) Seal number (if sealed)/ *Numer plomby (jeśli jest).*

In case Poland is not the country of origin of the exported horse meat etc., an original or a copy of health certificate issued by the Competent Authority of the country of origin satisfying all the requirements stated above shall be attached to the health certificate issued by the Competent Authority of Poland./ *W przypadku gdy Polska nie jest krajem pochodzenia eksportowanej koniny itp. oryginał lub kopię świadectwa zdrowia wystawionego przez właściwe władze kraju pochodzenia spełniającego wszystkie wyżej wymienione wymogi należy dołączyć do świadectwa zdrowia wystawionego przez Właściwe władze Polski.*

Additional animal health requirements for natural casings used for the meat products to be exported to Japan from the exporting country/*Dodatkowe wymogi w zakresie zdrowia zwierząt dla naturalnych osłonek wykorzystywanych do produktów mięsnych przeznaczonych na eksport do Japonii z kraju eksportującego*

In case the meat products to be exported to Japan use natural casings, the casings must satisfy the following requirements./*W przypadku gdy w produktach mięsnych przeznaczonych na eksport do Japonii wykorzystywane są naturalne osłonki, osłonki te muszą spełniać następujące wymogi.*

In case the natural casings are derived from cattle, sheep and goat;/*W przypadku gdy naturalne osłonki pozyskiwane są z bydła, owiec i kóz;*

1. The casings are derived from an animal which was born and raised in the countries other than the countries listed in the website below./*O słonki pozyskiwane są ze zwierzęcia urodzonego i wychowanego w krajach innych niż kraje wymienione na poniższej stronie internetowej.*

<http://www.maff.go.jp/aqs/english/news/bse.html>

2. It has to be confirmed that the casings are free from any animal infectious diseases as a consequence of ante- and post-mortem inspections conducted by official inspectors of competent authorities of the exporting country. In case the casings for the production of exported meat products are imported from the third countries, the casings need to have been recognized as free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the exporting country./*W wyniku badań przed- i poubojowych przeprowadzonych przez urzędowych kontrolerów właściwych organów kraju eksportującego należy potwierdzić, że osłonki są wolne od wszelkich zakaźnych chorób zwierząt. W przypadku gdy osłonki do produkcji eksportowanych produktów mięsnych importowane są z krajów trzecich, osłonki te, w wyniku kontroli importowej przeprowadzonej przez kraj eksportujący, należy uznać za wolne od wszelkich oznak zakaźnych chorób zwierząt.*
3. Casings have been handled only at the facilities approved (hereinafter referred to as “approved casing facilities”) by the competent authorities of exporting countries as the ones which handle only casings described in item 1 and 2.(In case the casings are imported from the third countries, this provision must apply to the meat processing facilities in the exporting countries.)/*O słonki były przetwarzane wyłącznie w zakładach zatwierdzonych (zwanych dalej “zatwierdzonymi zakładami przetwórstwa osłonek”) przez właściwe organy krajów eksportujących jako zakłady przetwarzające wyłącznie osłonki opisane w pozycji 1 i 2. (W przypadku gdy osłonki importowane są z krajów trzecich, przepis ten musi mieć zastosowanie do zakładów przetwórstwa mięsa w krajach eksportujących).*
4. The competent authorities of the exporting country must inform the Japanese animal health authorities of the name, address, registration number of the approved casing facilities in advance./*Właściwe organy kraju eksportującego muszą z góry przekazać japońskim organom ds. zdrowia zwierząt nazwę, adres, numer rejestracji zatwierdzonych zakładów przetwórstwa osłonek.*
5. The competent authorities of the exporting country must issue inspection certificates for the exported meat products using casings to Japan, stating the following items in English:/*Właściwe organy kraju eksportującego muszą wystawić dla Japonii świadectwa kontroli dla eksportowanych produktów mięsnych wykorzystujących osłonki, podające następujące pozycje w języku angielskim:*

(1) Item 1 and 2/*Pozycja 1 i 2*

(2) The kind of casings (natural), country of origin and animal species of origin/*Rodzaj osłonek (naturalne), kraj pochodzenia i gatunek zwierzęcia pochodzenia*

(3) Name, address and registration number of approved casing facilities/*Nazwa, adres, numer rejestracji zatwierdzonych zakładów przetwórstwa osłonek*

In case the natural casings derived from pigs; *W przypadku gdy naturalne osłonki pozyskiwane są ze świń;*

1. It has to be confirmed that the casings are free from any animal infectious diseases as a consequence of ante- and post-mortem inspections conducted by official inspectors of competent authorities of the exporting country. In case the casings for the production of exported meat products are imported from the third countries, the casing need to have been recognized as free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the exporting country. *W wyniku badań przed- i poubojowych przeprowadzonych przez urzędowych kontrolerów właściwych organów kraju eksportującego należy potwierdzić, że osłonki są wolne od wszelkich zakaźnych chorób zwierząt. W przypadku gdy osłonki do produkcji eksportowanych produktów mięsnych importowane są z krajów trzecich, osłonki te, w wyniku kontroli importowej przeprowadzonej przez kraj eksportujący, należy uznać za wolne od wszelkich oznak zakaźnych chorób zwierząt.*

2. The competent authorities of the exporting country must issue inspection certificates for the exported meat products using casings to Japan, stating the following items in English: *Właściwe organy kraju eksportującego muszą wystawić dla Japonii świadectwa kontroli dla eksportowanych produktów mięsnych wykorzystujących osłonki, podające następujące pozycje w języku angielskim*

(1) Item 1/*Pozycja 1*

(2) The kind of casings (natural), country of origin. *Rodzaj osłonek (naturalne), kraj pochodzenia*